

DANS LE CADRE DE
L'AUTOMNE GOMBROWICZ

*rybacz
odjeżdża psycholog*

LE GROUPE DE LA VEILLÉE PRÉSENTE

L'ESQUISSE SCÉNIQUE

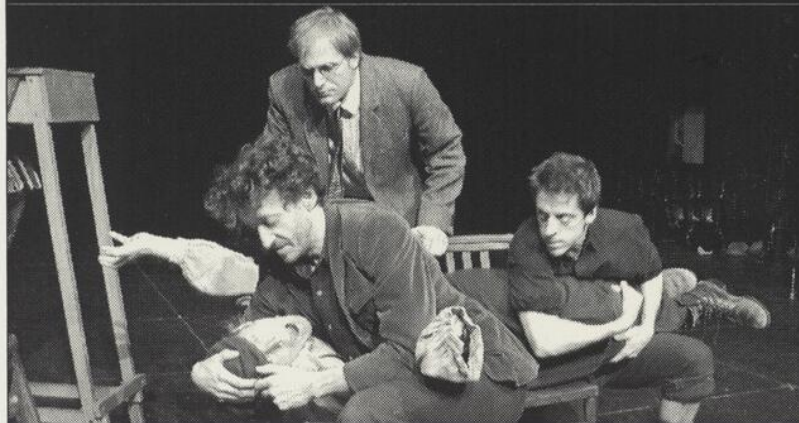
FERDYDURKE

DE WITOLD GOMBROWICZ

CRÉÉ À MONTRÉAL EN NOVEMBRE 2004 AU THÉÂTRE PROSPERO

FERDYDURKE

D'APRÈS LE ROMAN DE WITOLD GOMBROWICZ
TRADUIT DU POLONAIS PAR GEORGES SÉDIR
UNE PRODUCTION DU GROUPE DE LA VEILLÉE
ADAPTATION ET DIRECTION CARMEN JOLIN



Crédit photo : Carmen Jolin

Avec

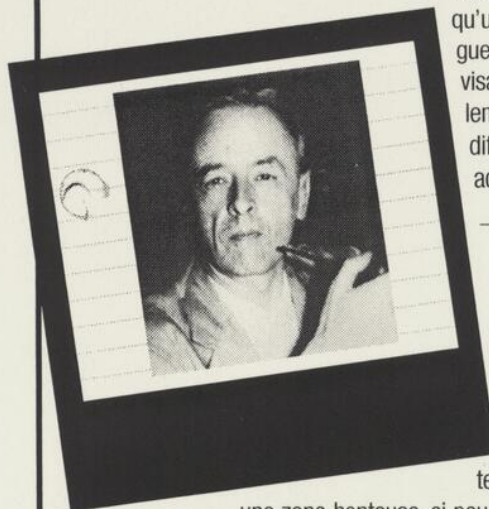
François Trudel	Jojo 1
Jean Turcotte	Jojo 2 et le Cousin
Michel-André Cardin	Mientus
Frédéric Lavallée	Siphon et Tintin
Claire Gagnon	Professeure et la Tante
Bernard Carez	Professeur T. Pimko et l'Oncle
Lumières	David Perreault Ninacs
Direction technique	Pierre Mainville
Régie son et lumières	Marie-Michèle Mailloux
Chef machiniste et électrique	Stéphane Moreau
Équipe de montage	Benoît Durand-Jodoin, Sylvie Nobert, Marie-Michèle Mailloux, Simon Mercier, Stéphane Moreau, Jean-René Trudel

« Tant que vous verrez dans *Ferdydurke* un combat contre les conventions, il trottera, paisible coursier, sur des sentiers battus ; mais sitôt que vous aurez saisi que dans ce livre il y a la création de l'homme par un autre homme dans les convulsions de la plus sauvage des étreintes, alors il s'élancera en hennissant sous la piqure de l'éperon et vous emportera au pays de l'Incalculable. *Ferdydurke* est bien plutôt une forme-énergie qu'une forme-convention. »

– Notes de Witold Gombrowicz sur *Ferdydurke*. Tirées de *Journal*, tome 1.

« Mais que signifie “ faire une gueule ” à quelqu'un ou “ encuculer ” quelqu'un ? Faire une gueule à un homme, c'est l'affubler d'un autre visage que le sien, le déformer... Et “ l'encuculement ” est un procédé similaire, à cette différence près qu'il consiste à traiter un adulte comme un enfant, à l'infantiliser. »

– W. Gombrowicz, *Souvenirs de Pologne*



« [...] Gombrowicz montre que les formes éprouvées, mûres et claires de la vie intérieure relèvent plutôt d'un “ vœu pieux ”, qu'elles vivent davantage en nous à l'état d'une intention perpétuellement tendue que d'une réalité. Dans la vie, nous nous

tenons bien en deçà de ces sommets, dans

une zone honteuse, si peu glorieuse et si minable que nous hésitons à lui accorder ne serait-ce qu'un faible semblant de reconnaissance. Gombrowicz accomplit cet acte capital d'identifier ce terrain comme terrain essentiel. »

– Bruno Schulz, extrait d'une conférence sur *Ferdydurke*

C'est à Varsovie, en 1937, que paraît le premier roman de Witold Gombrowicz, *Ferdydurke*. L'auteur polonais avait déjà publié des contes, *Bakakai*, une pièce de théâtre, *Yvonne princesse de Bourgogne*, et collaborait à des gazettes littéraires. Puis il y eut la guerre qui se termina par l'abandon de la Pologne au régime communiste. *Ferdydurke* ne réapparut que vingt ans plus tard, en 1957 à la suite du dégel politique provoqué par le retour de Wladyslaw Gomulka, partisan d'une voie polonaise vers le socialisme. Livre culte de la liberté, il eut un tel succès qu'il fut de nouveau interdit l'année suivante alors que la situation était en voie de normalisation. Il le resta jusqu'en 1986, date à laquelle il fut réédité.

LE GROUPE DE LA VEILLÉE

L'équipe

Directeur général et artistique Téo Spychalski → **Directrice adjointe** Carmen Jolin → **Conseillers artistiques** Gabriel Arcand, Carmen Jolin → **Directeur administratif** Jacques Vecerina → **Adjointe à l'administration** Christiane Deschênes → **Directeur technique** Pierre Mainville → **Directrice des communications** Hélène Legault → **Attachée de presse** Linda Soucy → **Responsable de la billetterie** Pascal Presseau → **Responsable de l'entretien** Pierre Leroux → **Guichetière** Marilynne Conrath → **Préposée au bar** Camille Loiselle-D'Aragon → **Ouvriers** Antoine Fréchette, Olivier Leblanc, Simon Mercier

Le conseil d'administration

Président Claude Lemieux, *Le Groupe de la Veillée* → **Vice-présidents** Gabriel Arcand, *Le Groupe de la Veillée* et Paul Paré, *Tonik* → **Secrétaire** Danielle Saint-Denis, *Place des Arts* → **Administrateurs** Maître André P. Asselin, *De Grand Pré, Chait*, Téo Spychalski et Carmen Jolin, *Le Groupe de la Veillée*

Dans le cadre de l'Automne Gombrowicz → 23 au 27 novembre 2004

LE BANQUET CHEZ LA COMTESSE FRITOUILLE d'après Gombrowicz

Laboratoire théâtral dirigé par Liliana Komorowska → Adaptation de Dominique Garand → Avec Paule Ducharme, Jean Deschênes, Jean Emery Gagnon et Liliana Komorowska.

Production de La Fondation Liliana Komorowska pour les arts et la Corporation Québec-Pologne avec le concours du Groupe de la Veillée.

Prochaine production du Groupe de la Veillée → 25 janvier au 19 février 2005

LE PROFESSIONNEL de Dusan Kovasevic

Mise en scène de Téo Spychalski → Avec Gabriel Arcand, Onil Melançon et Liliana Komorowska.

Dans le deuxième volet de sa saison, Le Groupe de la Veillée fait une incursion dans le territoire culturel des pays balkaniques contraints si longtemps à un silence forcé. De ces périodes rudes ont surgi de nombreux auteurs dont l'étonnante richesse de créativité éclate maintenant partout en Europe. Téo Spychalski nous fera découvrir Dusan Kovasevic, un auteur majeur des pays balkaniques, connu ici pour sa collaboration au scénario du film *Underground* d'Emir Kusturica.

Nous remercions de leur appui nos subventionneurs :



Conseil des Arts du Canada

Canada Council for the Arts

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL



LE DEVOIR folio

ainsi que Le Devoir, les éditions Gallimard, l'imprimerie André Desmarais, la Brûlerie St-Denis, les Brasseurs GMT, Urgence copies.

Dépot légal - Bibliothèque nationale du Québec - 2004

PRO GROVEI 2004.11.02 x

LE GROUPE DE LA VEILLÉE
MONTREAL, JANVIER 2005, THÉÂTRE PROSPERO

e tuer ?

Luka ?

: ? Écrase ! ? tu ne serais
le premier ni le dernier...

LE PROFESSIONNEL

• TRISTE COMÉDIE, SELON LUKA •

DE DUŠAN KOVAČEVIĆ

TRADUIT DU SERBE PAR ANNE RENOUE ET VLADIMIR CEJOVIC

Toutes ces années j'ai été
re goutte de mon...
ours sur la liberté par ces
million d'années...
communisme...

omber parmi les animaux. ! ?
z m'écraser ? Me tuer ?
ié. ?...?

antez, camarade Luka ?

'on m'avait dit... Écrase ! ? tu ne serais
aurais pas... le premier ni le dernier...

MISE EN SCÈNE
INCLUANT LES ASPECTS VISUEL ET SONORE

TÉO SPYCHALSKI

AVEC

GABRIEL ARCAND

ONIL MELANÇON

LILIANA KOMOROWSKA

BERNARD CAREZ

ai été
ng, et !
par ces
ur faire
siècle
maux. ! ?

LUKA C'est ce que tu as

DIRECTION DE PRODUCTION
ASSISTANCE ET RECHERCHE DES COSTUMES
ASSISTANCE A L'ÉCLAIRAGE ET RÉGIE
RECHERCHE DES ACCESSOIRES
CHEF MACHISTE ET ÉLECTRIQUE
MONTAGE DE LA BANDE SONORE
CONSTRUCTION DU DÉCOR
TECHNICIEN

PIERRE MAINVILLE
CARMEN JOLIN
MARIE-MICHÈLE MAILLOUX
SIMON MERCIER
STÉPHANE MOREAU
JEAN-LUC THIEVENT
JEAN-RENÉ TRUDEL
MICHEL ST-AMAND

NOUS REMERCIONS CHRISTIAN LEGARÉ POUR L'UTILISATION DES VITRAUX.

L'ÉQUIPE DE CRÉATION



TÉO SPYCHALSKI ❖ METTEUR EN SCÈNE

Téo Sychalski, maître d'œuvre de l'Automne Gombrowicz, signera ici sa deuxième mise en scène de la saison à la suite de l'adaptation scénique de *Trans-Atlantique* présentée avec succès en septembre dernier. Né en Pologne, il fut l'un des collaborateurs de Jerzy Grotowski durant plus de 17 ans. Puis, invité par Gabriel Arcand, il s'installe à Montréal en 1982, et se joint au Groupe de la Veillée où il insuffle une nouvelle ligne artistique par sa proposition d'un matériel théâtral original et sa direction du jeu d'acteur. Il réalise au sein du Groupe plus d'une quinzaine de créations souvent issues de l'adaptation de textes littéraires. Il est actuellement le directeur artistique du Groupe de la Veillée et le directeur général du théâtre Prospero.



GABRIEL ARCAND ❖ TEODOR TEJA KRAJ, L'ÉCRIVAIN

Gabriel Arcand, cofondateur du Groupe de la Veillée, y travaille de façon continue depuis 1976. Il a interprété plusieurs rôles majeurs dont celui du prince Mychkine dans *L'Idiot*, de Dostoïevski, de Feuerbach dans *Moi, Feuerbach*, de Tankred Dorst, de Strindberg dans *La nuit des tribades*, de Per Olov Enquist, de Stéphane Trofimovich dans *Les démons*, de Dostoïevski, et récemment, celui du père dans *Trans-Atlantique*, toujours sous la direction complice de Téo Sychalski. Gabriel Arcand travaille ponctuellement avec le Théâtre du Nouveau Monde où il tenait, en 2004, le rôle du roi dans *Hamlet* et celui de *Tartuffe*, de Molière, en 1997 (prix Gascon-Roux). Au cinéma, on se souvient de ses participations dans *Les Plouffe*, de Gilles Carle, *Le déclin de l'empire américain*, de Denys Arcand, et *Post Mortem*, de Louis Bélanger (Jutra Meilleur acteur).



ONIL MELANÇON ❖ LUKA LABAN, LE PROFESSIONNEL

Onil Melançon a suivi plusieurs stages en Europe notamment auprès de Guy Freixe, Philippe Gaulier, Carlo Boso, Wolfgang Kolneder et Serge Martin. De 1979 à 1997, il fait partie du Théâtre La Grosse Valise, spécialisé en jeu masqué, duquel il est le directeur artistique pendant dix ans. Il tient les premiers rôles dans toutes les productions dont *Le bossu de Notre-Dame*, d'après Victor Hugo, et dans sa création, *Ainsi parlait Pulcinella*. Avec Pendragon, il incarne le personnage central dans *La légende du roi Arthus*, de Michel Garneau, donné en 1997 à l'Usine C. En 2003, avec La Veillée, il interprète le personnage de Ionesco sous la direction d'Elizabeth Albahaca dans *L'imromptu de l'Alma*, de Ionesco.



LILIANA KOMOROWSKA ❖ MARTA, LA SECRÉTAIRE

Liliana Komorowska a débuté au Théâtre dramatique de Varsovie. Elle interprète de nombreux rôles au cinéma, notamment sous la direction de Krzysztof Zanussi. Aux États-Unis, elle travaille auprès d'acteurs de renom tels Donald Sutherland et Ben Kingsley, dans *Art of War*, du cinéaste canadien Christian Duguay. On a pu la voir également dans *War and Love*, de Moshe Mizrahi, et *The Royal Scandal*, de Rodney Gibbons. Depuis son arrivée à Montréal, en plus de participer à quelques séries télévisées dont *Hommes en quarantaine*, elle s'implique dans la promotion de sa culture par le biais du Festival polonais de Montréal et à travers sa fondation. En 2004 à Prospero, elle dirige un laboratoire autour du texte *Le banquet chez la Comtesse Fritouille*, de Gombrowicz, dans lequel elle tient le rôle principal.

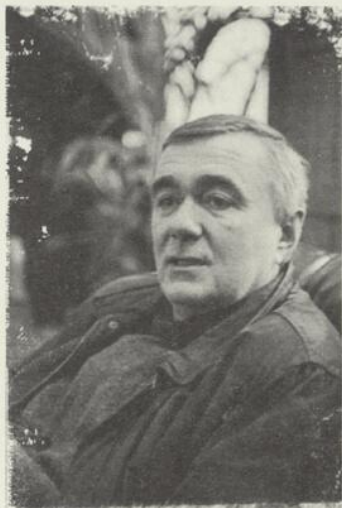


BERNARD CAREZ ❖ UN FOU

En 1974, Bernard Carez fonde, avec Patrice Arbour, le duo humoristique les Mimes Électriques. Après la dissolution du duo, en 1982, il poursuit sa carrière comme comédien et animateur. En 1986, il joue dans *Le chapeau de paille d'Italie* au TNM. En 1987, il devient membre de la compagnie pour jeune public, Le petit Chaplin, et participe à toutes leurs productions théâtrales : *Parole de Mime*, *Le cadeau d'Isaac*, *Encore une lettre du bout du monde*, *La Chambre*, *Le temps des miracles*. Avec La Veillée, il interprète, en 2004, l'ambassadeur dans *Trans-Atlantique*, de Gombrowicz, adapté et mis en scène par Téo Sychalski, puis Pimko et le propriétaire terrien dans *Ferdynand*, du même auteur, adapté et mis en scène par Carmen Jolin.



L'AUTEUR ❖ DUŠAN KOVAČEVIĆ



Né à Mrdjenovac, Yougoslavie, en 1948, Dusan Kovacevic est diplômé de l'Académie de théâtre, de cinéma, de radio et de télévision de Belgrade. Il est directeur du Zvezdara Teatar de Belgrade depuis 1998. Reconnu comme l'un des plus importants dramaturges et metteurs en scène serbes, il a écrit une vingtaine de pièces parmi lesquelles *Les marathoniens courent leur tour d'honneur*, *Radovan III*, *L'espion balkanique* et *Le printemps en janvier* qui a servi de base au scénario du fameux film *Underground* réalisé par Emir Kusturica. Seulement à Belgrade, ses pièces ont fait l'objet de plus de 2500 représentations et ont été vues par environ deux millions de spectateurs. *Le Professionnel* est à cet égard un remarquable succès. Joué la première fois au Zvezdara Teatar le 10 janvier 1990, il est restée à l'affiche, à chaque saison, jusqu'en février 2002.

À ce jour, ses œuvres ont été jouées dans le monde par près d'une centaine de compagnies théâtrales. Traduites dans plus de quinze langues dont le chinois, le grecque et le catalan, elles ont été fréquemment présentées en Europe et aux États-Unis.

La réputation internationale de Dusan Kovacevic tient beaucoup à son oeuvre cinématographique. Il a écrit de nombreux scénarios qu'il a lui-même mis en film ou qui l'ont été par d'autres cinéastes. Ces films ont obtenu des prix dans les plus grands festivals, parmi lesquels *Underground*, (Palme d'or, Cannes, 1995), *The Gathering Place* (Grand Prix de la Critique et Grand Prix du Public à Avoriaz, 1989), *The Balkan Spy*, (Prix du meilleur scénario au Festival des Films du Monde de Montréal, 1983), *Who is singing over there?* (Prix Un certain regard à Cannes, 1981, Grand prix spécial au Festival des Films du Monde de Montréal, 1981).

Kovacevic a également tiré un film de sa pièce, *Le Professionnel*, qu'il a réalisé en 2002 sous le titre *Profesionalac*. Il a été présenté en compétition mondiale au Festival des Films du Monde de Montréal 2003, et a remporté le Prix du meilleur scénario et le prix Fipresci de la critique internationale.



LE PROFESSIONNEL ❖ TRISTE COMÉDIE, SELON LUKA

Belgrade 1990, c'est la fin d'une époque, c'est la dislocation de l'ancienne Yougoslavie unie depuis 1945 par le Maréchal Tito. La fin du rôle dirigeant de la Ligue des communistes et le nouveau pouvoir communiste de Slobodan Milosevic, le nationalisme et la xénophobie pourraient bien conduire à un conflit...

PROPOS DE L'AUTEUR

« Le texte dramatique de *Professionnel* traite d'une rencontre entre deux hommes. Le premier est écrivain, le second est le professionnel qui l'a suivi pendant près de quinze ans. Ce dernier a consigné tous ses faits et gestes dans un dossier énorme. La pièce témoigne de ce qui se passait sous le régime du Maréchal Tito. C'est l'histoire de la filature d'un écrivain dissident. Deux pensées s'affrontent qui sont l'une et l'autre victimes de l'expérience de l'enfermement et forcément perdantes. Comme un match de boxe en quinze rounds et avec l'arbitre qui dit à la fin : *Match nul*.

L'écrivain, dans tout régime totalitaire, finit par basculer du côté du romantisme. Les littératures révolutionnaires sont animées par la croyance qu'un poème ou une grande chanson peuvent faire tomber un état oppressif. Malheureusement, les artistes n'y sont souvent que des fous du roi. Quant au professionnel, il a deux façons de se comporter. Quand il travaille, c'est un chien dressé. Il exécute les ordres, il défend le maître à l'intérieur d'un cercle qu'il arpente librement. Puis vient le temps de la retraite... L'histoire du gardien oublieux de son service passé se fait complètement autre. Il dit n'avoir rien fait de mal, sinon appliquer la loi et l'ordre. Il avoue n'avoir rien compris aux arrestations et aux exécutions subies par les opposants au régime. Victime de l'incompréhension des missions qu'il devait assumer, c'était en quelque sorte lui, la véritable victime.

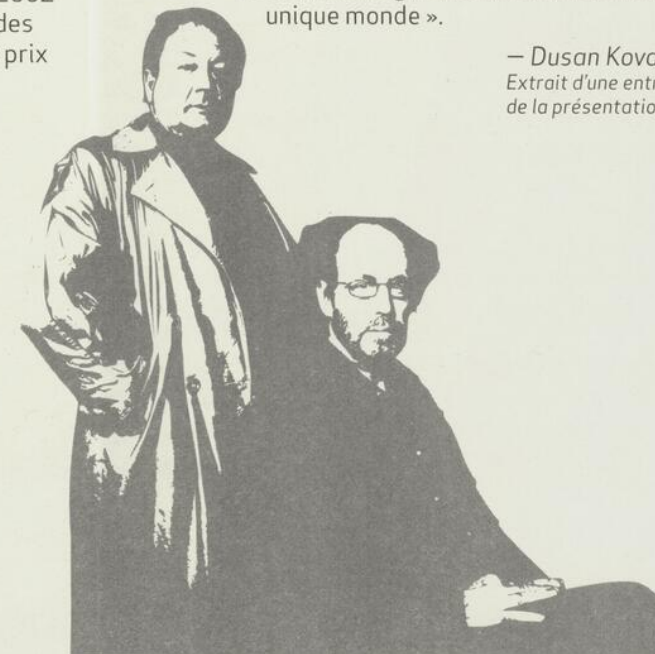
Et si j'utilise l'humour dans cet univers sombre, c'est que la tragédie se détache d'autant plus que c'est une comédie.

Je suis optimiste dans la mesure où je crois qu'il n'y aura jamais plus, en Serbie comme dans les pays ex-communistes, un parti unique semant la terreur politique. La valeur de la liberté est inestimable quand on ne l'a jamais goûtée. Pour tous ces pays, commence une période difficile de transition en ce début du XXI^e siècle, comparable à la transition connue par certains pays au début du XX^e siècle.

Toutefois, de nouvelles craintes apparaissent avec l'idéologie unique, l'idéologie de l'argent en période de mondialisation. Une métamorphose nouvelle du capitalisme qui se partageait, il y a peu encore, le monde entier avec le communisme, maintenant éradiqué. Désormais, règne la seule loi de la finance et du profit pour un même et unique monde ».

— Dusan Kovacevic

Extrait d'une entrevue réalisée par Véronique Hotte dans le cadre de la présentation de la pièce à Paris en janvier 2004.



TERRITOIRES BALKANIQUES

Slovenie Croatie Bosnie
Voïvodine Serbie Monténégro Macédoine Roumanie
Bulgarie Albanie Grèce Turquie Moldavie...

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

S'il existe un territoire géographique et humain qui, dans la dernière décennie, a vécu une catharsis sur fond de guerre, l'une des plus terribles et dramatiques, c'est bien celui des Balkans. Encore ces Balkans ! Et lorsqu'on entend ce mot nous apparaissent immédiatement les images de conflits et de tensions.

Il y a quelques années, Le Groupe de la Veillée visitait une première fois ce territoire avec *La Femme comme champ de bataille*, une pièce de Matej Visnec. Elle traitait des conséquences les plus directes et cruelles de la guerre ethnique. Cette fois nous voulons faire découvrir cette culture sous un angle différent, car elle mérite qu'on ne la regarde pas uniquement ou principalement comme un exemple de l'horreur et du méchant comportement politique et ethnique.

Les artistes de cette région qui ont vécu ces années d'enfer, doivent de façon urgente être accueillis dans le monde réel, hors la guerre et ses résidus, hors de l'état d'exception. Afin de parler, d'écrire un théâtre et un cinéma qui participent de l'univers actuel en traitant de sujets qui appartiennent à chacun. Ces Balkanais qu'on se plaît souvent à voir dans leurs aspects gitans, avec leurs chants, leurs tempéraments chauds et batailleurs, sont la force vive d'une culture qu'ils construisent avec et pour nous, à New York, à Paris, à Montréal.

De ce ghetto mental, culturel, temporairement érigé pour eux, mais aussi par eux-mêmes, surgit une nouvelle ère de créateurs, des artistes de notre monde et non seulement des artistes de cette guerre. Ces Slobodan Snajder, David Albahari, Dejan Dukowski, Biljana Srbljanovic (dont la pièce *Histoires de famille* fut présentée récemment dans notre Salle intime par la compagnie Cristian Popescu) façonnent de quelque manière leur propre rituel d'exode de la guerre.

Ce sont ces auteurs de la nouvelle vague balkanique que Le Groupe de la Veillée désire présenter. Non seulement parce que cette nouvelle époque artistique est encore peu connue à Montréal, mais surtout parce qu'elle crée des œuvres remarquables, chargées d'expérience et pleines de sagesse, d'amertume certes, mais aussi d'un sens de l'humour salutaire.



C'est ce qui se passe dans la pièce de Dusan Kovacevic, *Le Professionnel* qui traite du passage d'un régime totalitaire, et somme toute fascinant, vers un autre, plus libre, plus permissif.

Naturellement toutes les rencontres humaines essentielles se fondent sur les passions, fascination et amour d'un côté, adversité entre opposants et ennemis de l'autre. Un amour-haine entre des ennemis qui se regardent de chaque côté de la barricade, qui se connaissent peu mais se guettent et se découvrent l'un l'autre. Conciliation, réconciliation ? Dans *Le Professionnel*, survient ce moment particulier où la barricade politique se décompose (au sens propre et figuré) et se désagrège ; alors, les deux soldats des côtés opposés se retrouvent nez à nez sur un terrain ouvert et libre. Un duel s'annonce, une nouvelle adversité, une discussion, mais celle-ci évolue vers l'intime et le personnel.

Échange de convictions idéologiques faites pour l'un de fidèles services à l'État et d'une puissante volonté de liberté pour l'autre. Nous assistons à la rencontre d'un libre penseur, semblable à tous les Vaclav Havel de notre époque, et d'un vrai serviteur de l'état oppressif. Que se passe-t-il alors entre eux quand leurs deux mondes, telles deux bulles, explosent ?

C'est là que réside l'intérêt du *Professionnel* de Kovacevic, d'où ressort presque une comédie, mais une comédie, somme toute triste, comme le dit Luka à son ancien adversaire, l'écrivain Teja.

—Téo Spsychalski

LA CAMPAGNE ANNUELLE DE FINANCEMENT 2004-2005 DU GROUPE DE LA VEILLÉE, VOUS POUVEZ Y PARTICIPER !

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Bernard Poulin, *Le Groupe S.M. International*

COMITÉ D'HONNEUR

Johanne Boucher, *Société Immobilière du Canada*, André Chapleau, *Fédération des caisses Desjardins du Québec*, Dominique Dionne, *Bombardier*, Liliana Komorowska, *Fondation Liliana Komorowska pour les arts*, Danielle Saint-Denis, *Société de la Place des Arts*

COMITÉ ORGANISATEUR

Président

Vasco Cecon, *Vasco Design International*

Membres

Gabriel Arcand, *Le Groupe de la Veillée*, Alain Bergeron, *Bélangier Sauvé*, Éric Douay, *D-Tour Marketing*, Jean-Guy Dubé, *Vasco Design International*, Louis Fortier, *Marketing et communications*, Jean Gérin, *Administration d'entreprises*, Guy R. Lacroix, *Uniboard Canada*, Michel Landry, *Equistratégies*, Jean-Claude Mahé, *Téléfilm Canada*, Isabelle Rondeau, *Bombardier*

Vous offrir une expérience théâtrale intense axée sur la découverte d'œuvres inattendues possédant une parole forte et imagée, voilà l'objectif que poursuit Le Groupe de la Veillée et le projet artistique que nous vous invitons à soutenir, vous, chers amis, collaborateurs et spectateurs. Ce lien de complicité manifesté par un don est précieux tant pour les artistes de la compagnie que pour tous ceux qui y œuvrent. Au nom de tous les membres du comité et au nom de toute l'équipe de la Veillée, nous vous en remercions chaleureusement.

Pour faire un don, vous pouvez adresser un chèque à l'ordre de :

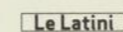
Le Groupe de la Veillée 1371, rue Ontario Est, Montréal, Québec, H2L 1S2

Renseignements : Christiane Deschênes, 514 526-7288, poste 0

Nous tenons à remercier nos partenaires actuels de la soirée bénéfice du 17 février prochain ainsi que tous les autres partenaires qui se joindront à nous d'ici là.



LISE WATIER

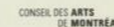


L'ÉQUIPE DE LA VEILLÉE ◆ WWW.LAVEILLEE.QC.CA

Directeur général et artistique Téo Spsychalski Adjointe Carmen Jolin Conseillers artistiques Gabriel Arcand, Carmen Jolin Administration Jacques Vecerina Adjointe Christiane Deschênes Communications Hélène Legault Directeur technique Pierre Mainville Billetterie Éric Champoux Entretien Pierre Leroux Guichetière Marilynne Conrath Préposée au bar Camille Loïselle-D'Aragnon Ouvriers Simon Mercier, Antoine Fréchette, Isabelle Chapdelaine Attachée de presse Linda Soucy Graphiste Tania Chiarotto



Canada Council for the Arts



Nous remercions Le Devoir, les éditions Gallimard, l'imprimerie André Desmarais, Urgence copies, la Brûlerie St-Denis, les Brasseurs GMT.

LE DEVOIR folio

LE GROUPE DE LA VEILLÉE
MONTRÉAL, JANVIER 2005, THÉÂTRE PROSPERO

me tuer ?

Luka ?

: ? Écrase ! ? tu ne serais le premier ni le dernier...

LE PROFESSIONNEL

• TRISTE COMÉDIE, SELON LUKA •

DE DUŠAN KOVAČEVIĆ

TRADUIT DU SERBE PAR ANNE RENOUE ET VLADIMIR CEJOVIC

z m'écraser ? Me tuer ?

antez, camarade Luka ?

'on m'avait écrase ! ? tu ne serais le premier ni le dernier...

MISE EN SCÈNE
INCLUANT LES ASPECTS VISUEL ET SONORE

TÉO SPYCHALSKI

AVEC
GABRIEL ARCAND
ONIL MELANÇON
LILIANA KOMOROWSKA
BERNARD CAREZ

LUKA C'est ce que...

DIRECTION DE PRODUCTION
ASSISTANCE ET RECHERCHE DES COSTUMES
ASSISTANCE A L'ÉCLAIRAGE ET RÉGIE
RECHERCHE DES ACCESSOIRES
CHEF MACHISTE ET ÉLECTRIQUE
MONTAGE DE LA BANDE SONORE
CONSTRUCTION DU DÉCOR
TECHNICIEN

PIERRE MAINVILLE
CARMEN JOLIN
MARIE-MICHÈLE MAILLOUX
SIMON MERCIER
STÉPHANE MOREAU
JEAN-LUC THIEVENT
JEAN-RENÉ TRUDEL
MICHEL ST-AMAND

NOUS REMERCIONS CHRISTIAN LEGARÉ POUR L'UTILISATION DES VITRAUX.

PRO GROUVEI 2005.01.25 X

LA CAMPAGNE ANNUELLE DE FINANCEMENT 2004-2005 DU GROUPE DE LA VEILLÉE, VOUS POUVEZ Y PARTICIPER !

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Bernard Poulin, *Le Groupe S.M. International*

COMITÉ D'HONNEUR

Johanne Boucher, *Société Immobilière du Canada*, André Chapleau, *Fédération des caisses Desjardins du Québec*, Dominique Dionne, *Bombardier* Liliana Komorowska, *Fondation Liliana Komorowska pour les arts* Danielle Saint-Denis, *Société de la Place des Arts*

COMITÉ ORGANISATEUR

Président

Vasco Ceccon, *Vasco Design International*

Membres

Gabriel Arcand, *Le Groupe de la Veillée* Alain Bergeron, *Bélanger Sauvé* Éric Douay, *D-Tour Marketing* Jean-Guy Dubé, *Vasco Design International* Louis Fortier, *Marketing et communications* Jean Gérin, *Administration d'entreprises* Guy R. Lacroix, *Uniboard Canada* Michel Landry, *Equistratégies* Jean-Claude Mahé, *Téléfilm Canada* Isabelle Rondeau, *Bombardier*

Vous offrir une expérience théâtrale intense axée sur la découverte d'œuvres inattendues possédant une parole forte et imagée, voilà l'objectif que poursuit Le Groupe de la Veillée et le projet artistique que nous vous invitons à soutenir, vous, chers amis, collaborateurs et spectateurs. Ce lien de complicité manifesté par un don est précieux tant pour les artistes de la compagnie que pour tous ceux qui y œuvrent. Au nom de tous les membres du comité et au nom de toute l'équipe de la Veillée, nous vous en remercions chaleureusement.

Pour faire un don, vous pouvez adresser un chèque à l'ordre de :
Le Groupe de la Veillée 1371, rue Ontario Est, Montréal, Québec, H2L 1S2

Renseignements : Christiane Deschênes, 514 526-7288, poste 0

Nous tenons à remercier nos partenaires actuels de la soirée bénéfice du 17 février prochain ainsi que tous les autres partenaires qui se joindront à nous d'ici là.



LISE WATIER

Le Latini

L'ÉQUIPE DE LA VEILLÉE ❖ WWW.LAVEILLEE.QC.CA

Directeur général et artistique Téo Spsychalski Adjointe Carmen Jolin Conseillers artistiques Gabriel Arcand, Carmen Jolin Administration Jacques Vecerina Adjointe Christiane Deschênes Communications Hélène Legault Directeur technique Pierre Mainville Billetterie Éric Champoux Entretien Pierre Leroux Guichetière Marilynne Conrath Préposée au bar Camille Loïselles-D'Aragnon Ouvriers Simon Mercier, Antoine Fréchette, Isabelle Chapdelaine Attachée de presse Linda Soucy Graphiste Tania Chiarotto



Conseil des Arts
du Canada Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Nous remercions Le Devoir, les éditions Gallimard, l'imprimerie André Desmarais, Urgence copies, la Brûlerie St-Denis, les Brasseurs GMT.

LE DEVOIR folio

PRO GROUPEI 2005.01.25 X